



Moûl Mantra (tueur de fatalité)
Efface la fatalité et transforme la destinée en prospérité.

Ik oangkār sat nām

**L'Un, dont procède l'entière création ;
vérité : telle est son identité ;**

Kartā purkh nirbhao nirvēr akāl mūrat

**Qui fait, qui est fait ; sans peur, sans
rancune ; expression atemporelle ;**

Ajūnī sēbhang gur prasād.

**Non-né, illuminé de soi-même ; éternelle
grâce du Guru ;**

Jap.

Répète !

Ād sach, jugād sach.

**Vrai au commencement, vrai à travers les
âges**

Hē bhī sach, Nānak hosī bhī sach.

Vrai à présent, Ô Nanak, cela sera toujours

vrai.

1 6

La deuxième moitié du pauri est un antidote à la dépression, (soulage de la dépression, de l'insécurité, des cauchemars et du manque).

Sochē, soch na hovaī, je sochī lakh vār.

Par la pensée, la pensée ne peut être appréhendée, quand bien même on spéculerait pendant des centaines et encore des milliers d'années.

Chupē, chup na hovaī, je lāe rahā liv tār.

Et en faisant silence, le silence ne se fait pas, même si on si applique avec amour.

Bhukhiā, bhukh na utrī, je bannā purīā bhār.

La faim des affamés n'est pas comblée, quand bien même on empilerait tous les biens des villes.

Sēhas siānpā lakh hoe, ta ik na chalē nāl.

Et que nous viennent mille et cent mille ruses intellectuelles, pas une seule ne saurait nous accompagner.

Kiv, sachiārā hoīē, kiv kūrē tutē pāl.

Alors comment être dans le vrai, comment défaire les mailles de ce tissu de mensonges ?

Hukam rejāī chalnā, Nānak likhiā nāl.

Suit le *Hukam* ! Ô Nanak, il est déjà écrit et il t'accompagne.

2 6

Apporte patience et stabilité.

Hukmī hovan ākār, hukam na kahiā jāī.

Par le *Hukam*, les formes apparaissent. Nul ne peut décrire le *Hukam*.

Hukmī hovan jāī, hukam milē vadiāī.

Par le *Hukam* naissent les âmes et c'est par le *Hukam* qu'elles atteignent la gloire.

Hukmī utam nīch, hukam likh, dukh sukh pāīhe.

Par le *Hukam*, on est en haut ou on est en bas, et par le *Hukam*, il est écrit que l'on connaîtra la souffrance ou l'allégresse.

**Iknā hukmī bakhsīs, ik hukmī sadā
bhavāīhe.**

Par le *Hukam*, certains sont comblés de bienfaits, et par le *Hukam*, d'autres errent inlassablement dans le cycle des réincarnations.

Hukmē andar sabh ko, bāhar hukam na koe.

Tout est soumis au *Hukam*, rien n'arrive hors du *Hukam*.

Nānak hukmē je bujhē, ta haumē kahē na koe.

Ô Nanak, si, l'on comprenait le *Hukam*, nul ne dirait « *Moi je, moi je* ».

3 14

Transforme l'insuffisance en satiété, la dépression en élévation, le manque d'estime de soi en totale confiance en soi.

Gāvē ko tān, hovē kisē tān.

Certains font la louange de la puissance, et de celui à qui elle revient.

Gāvē ko dāt, jānē nīsān.

D'autres célèbrent la générosité et

**reconnaissent le sceau dont elle est
marquée.**

**Gāvē ko, gun vadiāiā chār.
Certains chantent les vertus, la grandeur,
le caractère.**

**Gāvē ko, vidiā vikham vīchār.
D'autres louent la connaissance, la
réflexion intense.**

**Gāvē ko, sāj kare tan kheh.
Certains chantent le corps, créé et rendu à
la poussière.**

**Gāvē ko, jā lē fir deh.
D'autres chantent la vie, prise et donnée à
nouveau.**

**Gāvē ko, jāpē disē dūr.
Certains répètent qu'Il semble si loin.**

**Gāvē ko, vekhē hādrā hadūr.
D'autres, qu'on le voit présent en toute**

présence.

Kathnā kathī, na āvē tot.

Il ne manque pas de discours spirituel.

Kath kath kathī, kotī kot kot.

Des millions et des millions, ajoutant des discours à d'autres discours.

Dedā de, lēde thak pāhe.

Le Donneur donne inlassablement ; ceux qui reçoivent en sont épuisés.

Jugā jugantar, khāhī khāhe.

De tout temps, tous sont nourris.

Hukmī hukam, chalāe rāho.

Par le *Hukam*, on avance sur le chemin.

Nānak, vigsē veparvāho.

Ô Nanak ! ils s'épanouissent dans la béatitude.

Sāchā sāhib, sāch nāe, bhākhiā bhāo apār.
Vrai est le seigneur et vrai est le Nam.
Chante-le avec un amour infini !

Ākheh mangeh, deh deh, dāt kare dātār.
Ils demandent, ils suplient : « donne-nous,
donne-nous ! » et le Donneur donne.

Fer, ke agē rakhīē, jit disē darbār.
Alors, que puis-je offrir pour que Sa noble
cours m'apparaisse ?

Muhō, ke bolan bolīē, jit sun dhare piār.
Quels mots dois-je prononcer et qu'à leur
écoute, il me soit possible d'aimer ?

Amrit velā sach nāo, vadiāī vīchār.
À l'heure de l'Amrit, chante le vrai Nam, et
médite sa grandeur.

Karmī āvē kaprā, nadrī mokh duār.
Par la grâce du karma, on reçoit un corps
physique comme vêtement et l'on
contemple les portes de la libération.

Nānak, evē jānīē, sabh āpe sachiār.

Ô Nanak, sache que le Soi en chacun est ultime vérité.

5 11

Doit être récité quand vous avez un sentiment d'échec, quand vous sentez que vous n'êtes pas à la hauteur, apporte le succès nécessaire.

Thāpiā na jāe, kītā na hoe.

Nul ne l'a institué, nul ne l'a créé,

Āpe āp, niranjan soe.

Le Soi, en lui-même, est immaculé. Le servir est un grand privilège.

Jin seviā, tin pāiā mān.

Le servir est un grand privilège.

Nānak, gāvīē, gunī nidhān.

Ô Nanak ! Chante la louange du trésor de toutes les vertus.

Gāvīē sunīē, man rakhīē bhāo.

Chante et écoute ; que l'amour imprègne ton mental !

Dukh parhar, sukh ghar lē jāe.

Laisse la peine, et apporte la paix dans ta maison.

**Gurmukh nādang, gurmukh vedang
gurmukh rahiā smāi.**

**Face au Guru, le son cosmique ; face au
Guru, la connaissance ; face au Guru, le
Samadhi.**

**Gur īsar, gur gorakh, barmā gur pārbatī
māi.**

**Le Guru est *Ishvar*, Il est *Gorakh* et
Brahma. Le Guru est Parvati et Il est
Maya.**

**Je hao jānā, ākhā nāhī, kahnā kathan na
jāi.**

**Même si je Le connaissais, je ne saurais
L'exprimer : les mots ne me viennent pas.**

Gurā, ik deh bujhāi.

**Ô Guru ! Tu m'as fait comprendre une
chose :**

Sabhnā jīā kā ik dātā, so mē, visar na jāī.
Toute vie appartient à l'Unique, Celui qui donne ; je ne peux L'oublier.

6 5

Dissout les limitations, le sentiment d'être pris au piège ou contraint.

Tirath nāvā, je tis bhāvā, vin bhāne, ke nāe karī.

Si c'est là Son plaisir, je m'immergerai dans les eaux sacrées. Ailleurs qu'en Son amour, où irais-je me baigner ?

Jetī sirath upāī vekhā, vin karmā ke milē laī.

Il y a tant de créatures, là, sous mes yeux ! Mais sans la grâce du Karma, que peuvent-elles jamais obtenir ?

Mat vich ratan javāhar mānik, je ik gur kī sikh sunī.

Le mental recèle perles et diamants pour le disciple qui entend véritablement un seul enseignement du Guru.

Gurā, ik deh bujhāī.

Ô Guru ! Tu m'as fait comprendre une chose :

**Sabhnā jīā kā ik dātā, so mē, visar na jāī.
Toute la vie appartient à l'Unique, Celui qui donne, je ne peux L'oublier.**

7 7

Vous guérira.

Je jug chāre ārjā, hor dasūnī hoe.

Quand bien même on aurait vécu durant les Quatre Yugas, et même dix fois plus longtemps,

Navā khandā vich jānīē, nāl chalē sabh koe.

Que l'on soit célèbre sur les neuf continents, et suivi de tous,

Changa nāo rakhāe kē, jas kīrat jag lei.

Que l'on se soit fait un nom illustre et que les louanges fussent de toutes parts,

Je tis nadar na āvaī, ta vāt na puchhē ke.

**Hors de Son regard bienveillant, on
n'intéresse plus personne.**

**Kītā andar kīt kar, dosī dos dhare.
Vermine parmi la vermine, on est blâmé
par la vermine elle-même !**

**Nānak, nirgun gun kare, gunvantiā gun de.
Ô Nanak ! Il rend talentueux les plus
simples, et excellent les plus doués.**

**Tehā koe na sujhaī, je tis gun koe kare.
Mais on ne connaît personne qui puisse lui
conférer la moindre qualité**

8 6

Donne le pouvoir de la parfaite sagesse.

Suniē, sidh pīr sur nāth.

**En écoutant : un *siddha*, un héros, un guide
spirituel, un *nath*...**

Suniē, dharat dhaval ākās.

**En écoutant : la terre, le mythique Dhaul
qui la soutient, et les cieux éthériques...**

Suniē, dīp loa pātāl.

**En écoutant : les terres, les plans
d'existence, les mondes souterrains...**

Suniē, pohe na sakē kāl.

**En écoutant : la mort ne peut plus
t'atteindre !**

Nānak, bhagtā sadā vigās.

**Ô Nanak ! Le *bhakta* s'ouvre à un bonheur
infini !**

Suniē, dūkh pāp kā nās.

**Par l'écoute, souffrance et péchés
disparaissent.**

9 6

Apporte l'expansion.

Suniē, īsar barmā ind.

Par l'écoute : Ishvar, Brahma, Indra...

Suniē, mukh sālāhan mand.

**Par l'écoute : même les mauvaises langues
chantent des louanges ...**

Suni'ē, jog jugat tan bhed.
Par l'écoute : la voie du Yoga, la
connaissance du corps...

Suni'ē, sāsāt simrit ved.
Par l'écoute : les Shastra, les Smirti, les
Vedas...

Nānak, bhagtā sadā vigās.
Ô Nanak ! Le *bhakta* s'ouvre à un bonheur
infini !

Suni'ē, dūkh pāp kā nās.
Par l'écoute, souffrance et péchés
disparaissent

10 6

Accorde la grâce.

Suniē, sat santokh giān.
En écoutant : la vérité, le contentement, la
sagesse...

Suniē, athsath kā isnān.
En écoutant : soixante-huit immersions
dans les eaux sacrées...

Suniē, par par pāveh mān.

**En écoutant : la lecture et l'étude assidues,
l'honneur que l'on y gagne...**

Suniē, lāgē sahej dhiān.

**L'écoute : une méditation profonde, simple
et intuitif...**

Nānak, bhagtā sadā vigās.

**Ô Nanak ! Le *bhakta* s'ouvre à un bonheur
infini !**

Suniē, dūkh pāp kā nās.

**Par l'écoute, souffrance et péchés
disparaissent.**

11 6

Apporte la vertu.

Suniē, sarā gunā ke gāh.

**Par l'écoute : un océan de vertus, d'une
rare profondeur..**

Suniē, sekh pīr pātsah.

Par l'écoute : un sheikh, un guide spirituel,

un roi des rois...

Suniē, andhe pāveh rāho.

En écoutant, l'aveugle trouve son chemin.

Suniē, hāth hovē asgāho.

Par l'écoute : l'insaisissable à portée de main...

Nānak, bhagtā sadā vigās.

Ô Nanak ! Le *bhakta* s'ouvre à un bonheur infini !

Suniē, dūkh pāp kā nās.

Par l'écoute, souffrance et péchés disparaissent.

12 6

Quand vous vous sentez diminué, apportez solidarité, impression de respect de soi.

Manne kī gat, kahī na jāe.

Nul ne peut décrire l'état de celui ou celle qui accepte inconditionnellement.

Je ko kahē, pichhē patchutāe.

Quiconque essaie sans repent par la suite.

Kāgad kalam, na likhanhār.

Il n'y a ni papier, ni plume pour cela ; non, nul scribe.

Manne kā, beh karan vīchār.

Ne peut s'asseoir et décrire l'état de celui qui accepte.

Ēsā nām, niranjan hoe.

Tel est le *Nam* : il rend pur.

Je ko man jānē, man koe.

Et c'est en acceptant, sans condition, que l'on connaît cet état d'esprit.

13 6

Donne la connaissance occulte de l'infini, une intuition profonde.

Mannē, surat hovē man budh.

En acceptant, la conscience émerge, et le mental s'éveille.

Mannē, sagal bhavan kī sudh.

En acceptant : la connaissance de toutes les dimensions...

Mannē, muh chotā nā khāe.

**En acceptant sans réserve, on ne reçoit
nulle gifle au visage.**

Mannē, jam kē sāth na jāe.

**En acceptant sans réserve, la mort s'en va
sans nous.**

Ēsā nām, niranjan hoe.

Tel est le *Nam* : il rend pur.

Je ko man jānē, man koe.

**Et c'est en acceptant, sans condition, que
l'on connaît cet état d'esprit.**

14 6

Quand vous ne trouvez plus votre chemin dans la vie, quand vous ne voyez plus
dans quelle direction orienter votre destinée, quand vous n'arrivez plus à
atteindre l'accomplissement.

Mannē, mārag thāk na pāe.

**En acceptant, on ne trouve plus d'obstacle
sur le chemin.**

Mannē, pat sio pargat jāe.

En acceptant, on s'en va radiant, avec

honneur.

Mannē, mag na chalē panth.

En acceptant sans réserve, on ne suit plus les voies matérielles.

Mannē, dharam setī sanbandh.

En acceptant ainsi, on s'attache à la voie du *dharmā*.

Ēsā nām, niranjan hoe.

Tel est le *Nam* : il rend pur.

Je ko man jānē, man koe.

Et c'est en acceptant, sans condition, que l'on connaît cet état d'esprit.

15 6

Accorde le salut.

Mannē, pāveh mokh duār.

En acceptant, on trouve la porte de la libération.

Mannē, parvārē sādhar.

En acceptant, nos proches aussi y

parviennent.

Mannē, tarē tāre gur sikh.

En acceptant sans réserve, le maître et ses disciples font ensemble le chemin vers l'autre côté.

Mannē, Nānak bhaveh na bhikh.

En acceptant sans réserve, Ô *Nanak*, on ne va plus en mendiant.

Ēsā nām, niranjan hoe.

Tel est le *Nam* : il rend pur.

Je ko man jānē, man koe.

Et c'est en acceptant, sans condition, que l'on connaît cet état d'esprit.

16 24

Donne la connaissance de la structure de l'univers.

Panch parvān, panch pardhān.

Le *panch* est une institution ; le *panch* est suprême.

Panche pāvahe, darghe mān.

Le *panch* est honoré à Sa couronne.

Panche soheh, dar rājān.

Le *panch* embellit la cour des rois.

Panchā kā, gur ek dhiān.

Le *panch* médite sur l'Unique, le Guru.

Je ko kahē, karē vīchār.

Même en spéculant et en réfléchissant,

Karte kē karnē, nāhī sumār.

Les actes du créateur ne peuvent être comptabilisés.

Dhōl dharam, daiā kā pūt.

Le *dharma* est tel le mythique Dhaul, enfant né de la compassion.

Santokh thāp rakhiā, jin sūt.

Qui, patiemment, maintient l'ordre et l'harmonie.

Je ko bujhē, hovē sachiār.

Quiconque réalise cela devient vérité.

Dhavlē upar, ketā bhār.

Quel poids Dhaval supporte-t-il ?

Dhartī hor, parē hor hor.

Car il y a des mondes au-delà de notre monde, encore et encore.

Tis te bhār talē, kavan jor.

Quel pouvoir peut bien supporter une telle charge ?

Jīa jāṭ, rangā ke nāv.

Les noms des formes de vie, des espèces et des couleurs,

Sabhnā likhiā, vurī kalām.

Sont tous écrits au fil de Sa plume.

Eho lekhā, likh jānē koe.

Et si l'on savait les écrire tous,

Lekhā likhiā, ketā ho'e.

Combien seraient sur un tel inventaire !

Ketā tān, suāliho rūp.

Un tel pouvoir, une telle beauté,

Ketī dāt, jānē kōn kūt.

Des dons si généreux : mais qui donc peut évaluer cela ?

Kītā pasāo, eko kavāo.

D'un seul mot, tout ne fut qu'expansion,

Tis te hoe, lakh dariāo.

En des milliers et des milliers de courants.

Kudrat kavan, kahā vīchār.

Qui peut méditer, et dire ta puissante nature ?

Vāriā na jāvā, ek vār.

Je ne veux pas m'offrir à Toi, ne serait-ce qu'une seule fois.

Jo tudh bhāvē, sāi bhalī kār.

Toute chose qui Te plaît est une bonne chose.

**Tū sadā salāmat, nirankār.
Toujours en paix, Tu es *NiranKar*, sans forme.**

17 12

Libère et ressuscite.

**Asankh jap, asankh bhāo.
Innombrables les prières maintes fois répétées, et incommensurable cet amour.**

**Asankh pūjā, asakh tap tāo.
Innombrables les puja, et incommensurable l'ardeur spirituelle.**

**Asankh granth, mukh ved pāth.
Innombrables écritures sacrées, et ceux qui lisent et relisent les Védas.**

**Asankh jog, man raheh udās.
Innombrables les yogis dont le mental demeure détaché.**

Asankh bhagat, gun giān vīchār.
**Innombrables les *Bhakta*, qui contemplant
la sagesse et l'excellence manifestée.**

Asakh satī, asakh dātār.
**Innombrables les pieux, innombrables les
généreux.**

Asakh sūr, muh bhakh sār.
**Innombrables les héros qui font face à
l'acier.**

Asakh mon, liv lāe tār.
**Innombrables ceux qui s'abîment dans le
silence contemplatif.**

Kudrat kavan, kahā vīchār.
**Qui peut méditer, et dire Ta puissante
nature ?**

Vāriā na jāvā, ek vār.
**Je ne veux pas m'offrir à Toi, ne serait-ce
qu'une seule fois.**

Jo tudh bhāvē, sāl bhalī kār.

Toute chose qui Te plaît est une bonne chose.

Tū sadā salāmat, nirankār.

Toujours en paix, Tu es *NiranKar*, sans forme.

18 12

Combat la démence, les sentiments profonds d'infériorité et les comportements d'autodestruction.

Asankh mūrakh, andh ghor.

Innombrables les imbéciles, perdus d'obscurantisme.

Asankh chor, harām-khor.

Innombrables les voleurs, innombrables les escrocs.

Asankh amar, kar jāhe jor.

Innombrables les chefs qui recourent à la force.

Asankh galvadh, hatiā kamāhe.

Innombrables les égorgeurs et les assassins.

Asankh pāpī, pāp kar jāhe.

**Innombrables les corrompus qui
persévèrent dans leurs actes mauvais.**

Asankh kūriār, kūre firāhe.

**Innombrables les menteurs qui se perdent
dans le mensonge.**

Asankh malechh, mal bhakh khāhe.

**Innombrables les malpropres qui se gavent
d'ordures.**

Asankh nindak, sir karhe bhār.

**Innombrables les cyniques qui portent sur
leurs têtes le poids de leurs calomnies.**

Nānak, nīch kahe vīchār.

L'Humble Nanak dit ce qu'Il médite :

Vāriā na jāvā, ek vār.

**Je ne veux pas me sacrifier à Toi, pas même
une seule fois.**

Jo tudh bhāve, sāī bhalī kār.

Si cela Te plaît, alors ce sont de bonnes choses.

**Tū sadā salāmat, nirankār.
Toujours en paix, Tu es *Nirankar*, sans forme.**

19 15

Apporte la connaissance universelle, l'inspiration et la révélation

**Asankh nāv, asankh thāv.
Innombrables noms, innombrables résidences,**

**Agamm agammn, asankh loa.
Innombrables et inaccessibles contrées,**

**Asankh kaheh, sir bhār hoe.
Innombrables aussi ceux qui prétendent les décrire, et en supportent les conséquences.**

**Akhrī nām, akhrī sālāh.
De syllabes sacrées sont faits les hommages ; de syllabes sont faites les prières.**

Akhrī, giān gīt gun gāh.

**Par ces sons-là, on chante la sagesse et
l'excellence.**

Akhrī, likhan bolan bān.

**Par les syllabes sacrées, la Parole est écrite
et dite.**

Akhrā sir, sanjog vakhān.

**Les syllabes sacrées disent notre heureuse
destinée : l'union.**

Jin eh likhe, tis sir nāhe.

Celui qui les écrit n'y est pas soumis.

Jiv furmāe, tiv tiv pāhe.

On ne reçoit que ce qu'Il commande.

Jetā kītā, tetā nāo.

**En chaque chose, en chaque acte, il y a le
Nam.**

Vin nāvē, nāhī ko thāo.

Il n'est nulle place sans le *Nam*.

Kudrat kavan, kahā vīchār.

Qui peut méditer, et dire ta puissante nature ?

Vāriā na jāvā, ek vār.

Je ne peux pas me sacrifier à Toi, pas même une seule fois.

Jo tudh bhāvē, sāl bhalī kār.

Toute chose qui Te plaît est une bonne chose.

Tū sadā salāmat, nirankār.

Toujours en paix, tu es *NiranKar*, sans forme.

20 10

Efface tous vos péchés.

Bharīē, hath pēr tan deh.

Quand les mains, les pieds ou le corps sont sales,

Pānī dhotē, utras kheh.

L'eau en enlève la poussière.

Mūt palītī, kapar hoe.

Quand les habits sont souillés par l'urine,

De sābūn, laīē oh dhoe.

On recourt au savon pour les nettoyer.

Bharīē mat, pāpā kē sang.

**Mais l'esprit pollué par de nombreux
péchés**

Oh dhopē, nāvē ke rang.

N'est lavé que par l'amour du *Nam*.

Punnī pāpī, ākhan nāhē.

**"Vertueux" et "corrompus" ne sont pas
que des mots ;**

Kar kar karnā, likh lē jāho.

**Ce sont les sillons que l'on grave, par des
actes répétés.**

Āpe bīj, āpe hī khāho.

**De la graine que l'on sème, on mange les
fruits.**

Nānak, hukmī, āv-ho jāho.

Ô Nanak, selon le *hukam*, on s'en vient et on s'en va, encore et encore.

21 18

Maintien votre salut, votre grâce et votre position.

Tirath tap, daiā dat dān.

Les pèlerinages, les pénitences, l'aumône et les bonnes œuvres

Je ko pāvē, til kā mān.

Ne confèrent que peu de mérite.

Suniā maniā, man kītā bhāo.

Mais en écoutant et en acceptant sans réserve, le mental plein d'amour,

Antar-gat tirath, mal nāo.

On trouve en soi-même le sanctuaire du *Nam*.

Sabh gun tere, mē nāhī koe.

Toutes les vertus sont Tienne ! De moi-même, je n'en ai aucune.

Vin gun kīte, bhagat na hoe.

Sans manifestation de Tes vertus, il ne peut y avoir de dévotion.

Suast āth, banī barmāo.

J'acclame le Créateur, et la richesse de Son verbe,

Sat suhān, sadā man chāo.

Car il est vrai, il est beau et il enchante éternellement mon mental.

Kavan so velā, vakhat kavan, kavan thit, kavan vār.

Quel moment, quelle heure, quel jour, quelle semaine,

Kavan se rutī, māho kavan, jit hoā ākār.

Quelle saison et quel mois ont vu naître la création ?

Vel na pāīā pandatī, je hovē lekh purān.

Les *pandit* ne pourraient le déterminer,

quand bien même ce serait mentionné dans les *Purana*.

Vakhat na pāio kādīā, je likhan lekh kurān.

Les *qadi* ne l'ont pas trouvé, bien qu'ils recopient le Coran.

Thit vār nā jogī jānē, rut māho nā koī.
Les Yogis non plus n'en connaissent ni l'heure, ni le jour, ni la saison, ni le mois.

Jā kartā sirthī kao sāje, āpe jānē soī.
Le Créateur a façonné sa création ; lui seul sait quand !

Kiv kar ākhā, kiv sālāhī, kio varnī, kiv jānā.
Comment l'exprimer, comment le louer, comment le décrire et comment le connaître ?

Nānak ākhan, sabh ko ākhē, ik dū ik siānā.
Ô Nanak, tout le monde en parle, et en

parle encore, rivalisant d'intelligence.

**Vadā sāhib, vadī nāī, kītā jā kā hovē.
Grand est le Seigneur, et grand est le *Nam*,
à qui revient tout ce qui est.**

**Nānak, je ko āpō jānē, agē gaiā na sohē.
Ô *Nanak*, quiconque prétend savoir par
lui-même ne sera pas revêtu de beauté de
l'autre côté.**

22 5

Vous donne la victoire dans les batailles juridiques. Il vous fournit la stratégie.

**Pātālā pātāl lakh, āgāsā āgās.
Des mondes et des mondes par milliers ;
des cieux au-delà des cieux.**

**Orak orak bhāl thake, ved kahan ik vāt.
On s'épuise à en chercher les limites et les
confins ; c'est là ce que disent les Védas.**

**Sēhas athāreh, kahan katebā, asulū ik
dhāt.
Les livres en citent 18 000, tous issus d'une
seule et même essence.**

Lekhā hoe ta likīē, lekhē hoe vinās.
Si l'on voulait en dresser l'inventaire, on
s'épuiserait à l'écrire !

Nānak, vadā ākhīē, āpe jānē āp.
Ô Nanak, disons qu'Il est immense, exalté ;
Lui seul connaît Son propre Soi.

23 4

Dissout les ténèbres et vous élève.

Sālāhī sālāhe, etī surat na pāīā.
Ceux qui prient chantent Sa louange, mais
nul ne parvient à Le sonder.

Nadī'ā atē vāh, paveh, samund, na jānīhe.
De même que les courants et les rivières se
fondent dans l'océan, sans en connaître la
profondeur.

Samund sāh sultān, girhā setī māl dhan.
Les sultans et les rois, maîtres des océans,
amassant des montagnes de biens,

Kīrī tul na hovnī, je tis man-ho na vīsreh.

**Ne valent pas la fourmi qui jamais ne
L'oublie.**

24 16

Traverse les limitations avec la force de l'éclair si puissamment qu'il en affecte toute les générations ; il a le pouvoir d'éradiquer le manque de chance.

Ant na siftī, kahan na ant.

**Ses prières sont sans fin, répétées à
l'Infini ;**

Ant na karnē, den na ant.

Sans fin Ses œuvres, infinis Ses dons ;

Ant na vekhan, sunan na ant.

Sans fin Son attention, infinie Son écoute ;

Ant na jāpē, kiā man mant.

**On ne perçoit nulle fin aux motifs de Son
esprit,**

Ant na jāpē, kītā ākār.

**Et nul ne voit la fin des formes qui sont
ainsi créées ;**

Ant na jāpē, pārāvār.

Nul ne perçoit les limites de Son

expansion ;

Ant kāran, kete bil-lāhe.

Combien supplie d'en connaître la fin !

Tā ke ant, na pāe jāhe.

Mais on ne peut atteindre ces limites :

Eho ant, na jānē koe.

La fin n'est connue de personne.

Bahutā kahīē, bahutā hoe.

Plus on en parle, et plus il y en a.

Vadā sāhib, ūchā thāo.

Grand est le Seigneur, élevée Sa demeure,

Ūche upar, ūchā nāo.

Plus haut encore le *Nam*.

Evad ūchā, hovē koe.

Si l'on pouvait se hisser à Sa hauteur,

Tis ūche kao, jānē soe.

Alors seulement on saurait combien Il est noble.

Jevad āp, jānē āp āp.

Combien Il est exalté, Lui seul, Lui seul le sait.

Nānak nadrī, karmī dāt.

De là, Ô Nanak, Il nous offre Son regard bienveillant et Sa grâce.

25 17

Comble ses propres besoins d'avance. La prospérité, la vertu, l'abondance, la richesse seront à vous, sans même que vous les demandiez.

Bahutā karam, likhiā nā jāe.

Ses grâces sont si nombreuses qu'on ne peut en tenir compte.

Vadā dātā, til na tamāe.

Suprême dispensateur, Il ne garde rien pour Lui.

Kete mangahe, jodh apār.

Combien de héros mendient Sa grâce !

Ketiā, ganat nahī vīchār.

**Et combien encore, innombrables, plongés
en méditation !**

Kete, khap tuteh vekār.

**Nombreux ceux qui se détruisent en faisant
du mal.**

Kete, lē lē mukar pāhe.

**Nombreux ceux qui reçoivent et reçoivent
encore, mais se plaignent de ne jamais rien
recevoir.**

Kete mūrakh, khāhī khāhe.

**Et nombreux les abrutis, ingrats qui se
gavent et se gavent sans fin.**

Ketiā, dūkh bhūkh sad mār.

**Nombreux aussi ceux qui endurent la faim
et la souffrance perpétuelles.**

Eh bhi dāt terī, dātār.

Ô, Toi qui donnes, Tu donnes aussi cela.

Band khalāsī, bhānē hoe.

**La libération de ces entraves ne dépend
que de Sa volonté.**

**Hor, ākh na sakē koe.
Nul ne peut prétendre qu'il en est
autrement.**

**Je ko khāik, ākhan pāe.
Et s'il en est un qui trouve à y redire,**

**Oh jānē, jetīā muh khāe.
Alors il comprendra, comme on reçoit une
gifle en plein visage.**

**Āpe jānē, āpe dei.
Le Soi sait, et donne en conséquence.**

**Ākheh se, bhe keī kei.
Mais encore une fois, rares sont ceux qui
reconnaissent cela et qui l'acceptent.**

**Jis no bakhse, sifat sālāh.
Celui à qui est donné de chanter Sa
louange,**

Nānak, pātsāhī, patsāho.

Ô Nanak, celui-là est le Roi des Rois.

26 26

Transforme le néant en totalité. Professionnellement, il bannit les pertes, les difficultés et les accidents de parcours.

Amul gun, amul vāpār.

Inestimables les vertus, inestimable leur commerce ;

Amul vāpārīe, amul bhandār.

Inestimables les marchands, inestimables les greniers ;

Amul āvhe, amul lē jāhe.

Inestimables ceux qui y viennent, inestimables ceux qui s'y servent, et s'en vont ;

Amul bhāe, amulā samāhe.

Inestimable amour inestimable *samadhi* ;

Amul dharam, amul dībān.

Inestimable le *dharmā*, inestimable la Cour ;

Amul tul, amul parvān.

Inestimables les balances, et inestimable les poids ;

Amul bakhsīs, amul nīsān.

Inestimables les dons, inestimable le *nishan* ;

Amul karam, amul furmān.

Inestimables actions, inestimables ordres ;

Amulo amul, ākhiā na jāe.

Inestimables, inestimables à tel point qu'on ne peut le dire !

Ākh ākh, rahe liv lāe.

Parlez-en, racontez-le, que l'on soit absorbés dans Son amour ;

Ākheh, ved pāth purān.

Les Védas et les *Purana* en parle ;

Ākheh, pare, kareh vakhiān.

Les érudits en parlent et le décrivent ;

Ākheh, barme, ākheh ind.

Les Brahma en parlent, Indra en parle ;

Ākheh gopī, tē govind.

Les *Gopi* et Gobinda le racontent ;

Ākheh īsar, ākheh sidh.

Shiva en parle, les *siddha* en parlent ;

Ākheh, kete kīte budh.

**Combien en parlent, autant d'êtres éveillés,
de Bouddha !**

Ākheh dānav, ākheh dev.

Les démons et les dieux le racontent ;

Ākheh sur, nar mun jan sev.

**Comme en parlent les anges, les silencieux
et humbles dévots ;**

Kete ākheh, ākhan pāhe.

**Combien l'évoquent, trouvant encore à en
dire ;**

Kete keh keh, uth uth jāhe.

**Combien encore en parlent de nouveau,
s'élèvent et s'en vont ;**

Ete kīte, hor kareh.

S'Il en créait d'autres autant qu'il en a été,

Tā ākh na sakeh, keī keī .

Alors même, nul ne saurait le décrire.

Jevad bhāvē, tevad hoe.

Il est aussi exalté qu'il Lui plaît ;

Nānak, jānē sāchā soe.

Ô Nanak, Lui seul connaît Sa vérité.

Je ko ākhē, bol-vigār.

**S'il en est un qui prétend ne pas être
d'accord,**

Tā likīē, sir gāvārā gāvār.

**Sur son front sera écrit : « sot parmi les
sots ».**

Lorsque vous êtes bloqué et que vous n'arrivez pas à entrevoir l'ouverture d'une fenêtre d'opportunité devant vous. Il élève les obstacles de telle sorte que vous puissiez les franchir.

So dar kehā, so ghar kehā, jit beh sarab samāle.

Quelle est donc cette cour, et quelle est cette demeure, où il est pris soin de chacun ?

**Vāje nād, anek asankhā, kete vāvan-hāre.
Où vibre le *nad* en d'innombrables mélodies ! Et combien de musiciens !**

**Kete rāg, parī sio kehīan, kete gāvan-hāre.
Combien de *raga* modulés par des voix enchanteresses ! Innombrables chanteurs !**

Gāvhe tuhno, paon pānī bēsantar, gāvē rājā dharam duāre.

L'air, l'eau et le feu t'adressent leurs champs. Et le Seigneur du *dharmā* chante à ta porte.

Gāvhe chit gupat, likh jāneh, likh likh

dharam vīchāre.

Chantent les scribes, Chitra et Gupta, qui écrivent ce qu'ils savent, et sur lequel médite le *dharmā*.

Gāveh īsar barmā devī, sohan sadā savāre.

Chantent Shiva, Brahma et Devi. Ils sont superbes, ainsi magnifiée !

Gāveh ind, idāsan bēthe, devti' dar nāle.

Chantent Indra, assis sur son trône ; et les divinités à ta porte l'accompagnent.

Gāvhe sidh, samādhī andar, gāvan sādhan vīchāre.

Chantent les *siddha* en *samadhi* profond, chantent les *sadhu* en grande contemplation.

Gāvan jatī satī santokhī, gāveh vīr karāre.

Chantent les chastes, les cœurs purs et les bienheureux, chantent les braves, les héros.

Gāvan pandit paran rakhīsar, jug jug vedā

nāle.

Chantent les *pandit* érudits et les sages *rishi*, d'âge en âge, à travers les Védas.

Gāveh mohaniā man mohan, surgā machh paiāle.

Chantent les créatures enchanteresses qui ravissent l'esprit, dans les cieux, sur la terre et dans les mondes souterrains.

**Gāvan ratan upāe tere, athsath tirath nāle.
Chantent tous les bijoux que Tu as créés,
avec les 68 lieux de pèlerinage.**

Gāvhe jodh mahābal sūrā, gāveh khānī chāre.

Chantent les preux, les guerriers d'un immense courage ; chantent les quatre sources de la vie.

Gāveh khand mandal varbhandā, kar kar rakhe dhāre.

Chantent les mondes, les constellations et les univers qui, ainsi créés, sont maintenus

à leurs justes places.

Seī tudhno gāveh, jo tudh bhāvan, rate tere bhagat rasāle.

Vers Toi chantent ceux qui Te plaisent, les bhakta ivres de ton amour.

Hor kete gāvan, se mē chit na āvan, Nānak, kiā vīchāre.

Et combien encore chantent, qui ne me viennent même pas l'esprit ! Ô Nanak, il y en a tant à contempler !

Soī soī, sadā sach sāhib, sāchā sāchī nāī.

Celui-là Ô ! Celui-là est toujours vrai ;

Vrai est le Seigneur, et vraie Sa grandeur.

Hē bhī hosī, jāe na jāsī, rachnā jin rachāī.

Il est, Il sera ; Il ne va, ni ne s'en ira ;

Créateur de la création.

Rangī rangī bhātī, kar kar jinsī, māiā, jin upāī.

Il a façonné des formes et des couleurs de

toutes sortes, de toute espèces ; Il est le créateur de Maya.

**Kar kar vekhē, kītā āpnā, jiv tis dī vadiāī.
La création ainsi faite, Il contemple Son œuvre ; ainsi va Sa gloire.**

Jo tis bhāvē, soī karsī, hukam na kar nā jāī.

Ce qui Lui plaît, Il l'accomplit. Le *Hukam* ne l'affecte pas.

So pātsāho, sāhā pāt-sāhib, Nānak, rahan rajāī.

Cet empereur, ce roi des rois, Ô Nanak : demeure dans Sa volonté !

28 5

C'est la permutation et la combinaison des mots les plus forts du monde. Vous unit à Dieu.

Mundā santokh, saram pat jholī, dhiān kī kareh bibhūt.

Que le contentement soit des boucles d'oreilles ; fais de l'humidité ton bol et ta besace ; de ta méditation, les cendres qui couvrent ton corps.

**Khinhā kāl kuārī kāiā, jugat dandā,
partīt.**

**Fais de la mort ta couverture rapiécée ;
suis la voie d'un corps intègre ; que la foi
soit ton bâton de pèlerin.**

**Āī panthī sagal jamatī, man jītē jag jīt.
Fais de l'humanité tout entière ta famille
spirituelle ; conquiers le mental tu auras
conquis l'univers.**

Ādes, tisē ādes.

Ades ! Ades ! Hommage à lui !

**Ād anīl, anād anāhat, jug jug eko ves.
Primordial, sans forme, sans
commencement ni fin ; immuable à travers
les âges.**

29 5

Bouclier de protection conter voter ennemis. IL fait s'évaporer toute les animosités à votre encontre.

**Bhugat giān, daiā bhandāran, ghat ghat
vājeh nād.**

Fais de la sagesse ton plaisir, et de la bonté

ton serviteur ; le *Nad* vibre dans tous les cœurs.

Āp nāth, nāthī sabh jā kī, ridh sidh avrā sād.

Être maître du Soi, c'est être maître de toute chose ; les biens matériels et les pouvoirs spirituels sont d'autres plaisirs.

Sanjog vijog due, kār chalāveh, lekhe āvahe bhāg.

L'union et la séparation : il décide de ces deux mouvements ; la destinée s'accomplit comme elle est écrite.

Ādes, tisē ādes.

Ades ! Ades ! Hommage à lui !

Ād anīl, anād anāhat, jug jug eko ves.

Primordial, sans forme, sans commencement ni fin ; immuable à travers les âges.

Ekā māī, jugat viāī, tin chele parvān.
De l'Unique, Maya est la voie de la création
et ses trois disciples sont reconnus :

Ik sansārī, ik bhandārī, ik lāe dībān.
Un qui crée le monde, un qui le nourrit, et
un qui en tient la Cour.

Jiv tis bhāvē, tivē chalāvē, jiv hovē furmān.
Ainsi qu'Il Lui plaît, tout arrive selon Son
commandement.

Oh vekhē, onā nadar na āvē, bahutā eho
vidān.

Il voit, mais n'est point vu par eux : n'est-
ce pas absolument merveilleux ?

Ādes, tisē ādes.

Ades ! Ades ! Hommage à lui !

Ād anīl, anād anāhat, jug jug eko ves.
Primordial, sans forme, sans
commencement ni fin ; immuable à travers
les âges.

31 6

Tire toutes les vertus depuis les cieux.

Āsan loe, loe bhandār.

**Son siège est le monde, le monde et Son
siège.**

Jo kichh pāiā, so ekā vār.

**Tout ce qui a été mis, l'a été une bonne fois
pour toute.**

Kar kar vekhē, sirjanhār.

Le créateur contemple ce qu'Il a créé.

Nānak, sache kī sāchī kār.

**Ô Nanak, vraies sont les œuvres de Celui
qui est vrai.**

Ādes, tisē ādes.

Ades ! Ades ! Hommage à lui !

Ād anīl, anād anāhat, jug jug eko ves.

**Primordial, sans forme, sans
commencement ni fin ; immuable à travers
les âges.**

32 6

Paye vos dettes et solde votre karma.

Ik dū jībhō, lakh hohe, lakh hovhe lakh vīs.
Que l'on est cent mille langues au lieu
d'une, et encore vingt fois plus,

Lakh lakh gerā ākhīhe, ek nām jagdīs.
Et que chacune d'elle chante cent mille fois
le Nam de l'Unique, Seigneur de l'Univers :

Et rāh, pat pavriā, charīē hoe ikīs.
C'est là la voie de la maîtrise, celle dont les
marches mènent à l'Unique.

Sun galā ākās kī, kītā āī rīs.
Écoutant ces choses spirituelles, la plus
humble vermine aspire à s'y élever.

Nānak, nadri pāīē, kūrī kūrē thīs.
Ô Nanak, dans son regard bienveillant, on
L'atteint ; tout autre prétention n'est que
mensonge et illusion.

33 8

Détruit votre ego et met en avant votre divinité. Il enlève toute la négativité, neutralise toute votre nature destructrice et vous empêche de faire du mal aux

autres.

Ākhan jor, chupē nah jor.

Nul pouvoir de parler, nul pouvoir de se taire ;

Jor na mangan, den na jor.

Nul pouvoir de mendier, nul pouvoir de donner ;

Jor na jīvan, maran nah jor.

Nul pouvoir sur la vie, nul pouvoir sur la mort ;

Jor na rāj māl, man sor.

Nul pouvoir de régner, ni sur des biens terrestres, ni sur le mental perturbé ;

Jor na surtī, giān vīchār.

Nul pouvoir sur la conscience, la sagesse, la méditation ;

Jor na jugtī, chhutē sansār.

Nul pouvoir sur les façons de quitter le monde.

Jis hath jor, kar vekhē soe.

Le détenteur d'un tel pouvoir l'exerce, et Il contemple.

Nānak, utam nīch na koe.

Ô Nanak, nul n'est plus haut, ni plus bas.

34 11

Apporte la stabilité.

Rātī rutī, thitī vār.

Les nuits et les saisons, les cycles lunaires et les jours,

Pavan pānī, agnī pātāl.

L'air, l'eau, le feu et les régions inférieures :

Tis vich, dhartī thāp rakhī, dharam sāl.

Au cœur de tout cela se trouve la Terre, établie comme siège du *dharmā*.

Tis vich, jā jugat ke rang.

On y trouve des vies de toutes sortes et de toutes couleurs,

Tin ke nām, anek anant.

Et dont les noms sont innombrables.

Karmī karmī, hoe vīchār.

On y médite, on y contemple ses actions.

Sachā āp, sachā darbār.

Vrai est le Soi, en cette vraie cour.

Tithē sohan, panch parvān.

Là, les *panch* sont superbes.

Nadrī karam, pavē nīsān.

**Et dans Son regard bienveillant, on obtient
le sceau de Sa grâce.**

Kach pakāī, othē pāē.

**Là sont rétribués ceux qui sont accomplis,
et ceux qui ne sont pas encore mûrs.**

Nānak, gaiiā, jāpē jāē.

**Ô Nanak, c'est en arrivant là que l'on voit
clair.**

35 10

Vous donne la capacité de faire votre devoir et de faire face à vos responsabilités.

Dharam khand kā, eho dharam.

Tel est le *dharm* dans *Dharma Khand*.

Giān khand kā, ākhoh karam.

**Évoquons ce qui arrive dans *Gyan Khand*,
le plan de la connaissance.**

Kete pavan, pānī vēsantar, kete kān mahes.

**Innombrables y sont les vents, les eaux et
les feux. Combien de Krishna et de Shiva !**

**Kete barme, ghārat gharīhe, rūp rang ke
ves.**

**Combien de Brahma y sont créés, qui
façonnent les formes, les couleurs et les
parures !**

**Ketīā karam bhūmī, mer kete, kete dhū,
updes.**

**Innombrables Kharmabumi, innombrables
monts Meru, innombrables Dhruva.
Innombrables enseignements.**

**Kete ind chand, sūr kete, kete mandal des.
Innombrables les Indra, innombrables les
lunes et les soleils. Et combien de
constellations ! Combien d'espaces !**

**Kete sidh budh, nāth kete, kete devī ves.
Innombrables les *siddha*, les Bouddhas et
les *nath* ! Et combien de Devi,
d'innombrables formes !**

**Kete dev dānav mun kete, kete ratan
samund.
Combien de dieux et de démons, combien
de grands saints ! Innombrables bijoux
dans l'océan !**

**Ketīā khānī, ketīā bānī, kete pāt narind.
Innombrables sources et innombrables
paroles ! Innombrables dynasties !**

**Ketīā surtī sevak kete, Nānak, ant na ant.
Et combien d'êtres éveillés, combien de
serviteurs ! Ô Nanak, tout cela est infini.**

Mène à la réalisation divine. Donne une compréhension complète du Ciel et de la Terre.

Gian khand mēh, giān parchand.

En *Gyan Khand*, c'est la connaissance qui emporte.

Tithē nād binod, kod anand.

Là vibre le *nad* ; tout n'est que fêtes et réjouissances.

Saram khand kī, bānī rūp.

En *Saram Khand*, le plan de l'effort spirituel, le Verbe est d'une grande beauté.

Tithē ghārat gharīē, bahut anūp.

Ce que l'on y façonne est d'une incomparable splendeur :

Tā kīā galā, kathīā nā jāhē.

Tant et plus qu'on ne peut guère en parler !

Je ko kahē, pichhē pachhutāe.

Quiconque s'y essaierait le regretterait par la suite.

Tithē gharīē, sura mat man budh.
Là sont façonnés l'écoute perceptive,
l'intellect, le mental et le discernement.

Tithē gharīē, surā sidhā kī sudh.
C'est là qu'est façonnée la conscience des
purs et des *siddha*.

37 18

Coupe le karma, élimine l'impact de tous les mauvais karma.

Karam khand kī, bānī jor.
Sur Karam Khand, le plan de la Grâce, le
Verbe a le pouvoir.

Tithē, hor na koī hor.
Rien n'y a plus d'importance.

Tithē jodh mahābal sūr.
C'est là que sont les héros, guerriers à
l'incomparable bravoure.

Tin mēh, rām rahiā bharpūr.
Ceux qui, comme Rama, ne sont emplis
que de Dieu.

Tithē, sīto sītā mēhmā māhe.

Celles qui, comme Sita, sont radieuses en ce lieu apaisant.

Tā ke rūp, na kath-ne jāhe.

Comment parler d'une telle beauté ?

Nā oh mareh, na thāge jāhe.

Ils ne peuvent mourir, ni ne peuvent être trompés,

Jin kē, rām vasē man māhe.

Ceux dont le mental n'est empli que de Dieu.

Tithē bhagat vaseh, ke loa.

Là sont les *bhakta* de tous les mondes ;

Kareh anand, sachā man soe.

Ils sont en extase, le cœur empli de Vérité.

Sach khand vasē, nirankār.

En *Sach Khand*, le plan de la vérité, réside

Nirankar, sans forme.

Kar kar vekhē, nadar nihāl.

Il contemple ce qu'Il a créé d'un regard neutre et bienveillant.

Tithē khand mandal, varbhand.

Là sont les mondes, les constellations et le Cosmos tout entier.

Je ko kathē, ta ant na ant.

Quiconque essaie de décrire cela n'y trouvera pas de fin.

Tithē loa loa, ākār.

Là sont les mondes, et les mondes sur les mondes.

Jiv jiv hukam, tivē tiv kār.

Au rythme du *Hukam* vit la création.

Vekhē vigsē, kar vīchār.

En profonde contemplation, Il regarde et se réjouit.

Nānak, kathnā kararā sār.

**Ô Nanak, décrire cela est aussi dur que
manger de l'acier !**

38 7

Vous donne le pouvoir de réécrire votre propre destinée.

Jat pāhārā, dhīraj suniār.

**La continence est la joaillerie, et la
persévérance l'orfèvre.**

Ahran mat, ved hathiār.

**L'intellect est l'enclume, la connaissance le
marteau.**

Bhao khalā, agan tap tāo.

**La peur est le soufflet, et la chaleur du
tapa, le foyer.**

Bhāndā bhāo, amrit tit dhāl.

**L'amour est le creuset dont on extrait
l'Amrit.**

Ghariē sabad, sachī taksāl.

Le Verbe est ainsi forgé dans l'atelier de la

Vérité.

Jin kao nadar karam, tin kār.

Telle est la voie de ceux sur qui Il porte son regard bienveillant.

Nānak nadrī, nadar nihāl.

Ô Nanak, dans son regard neutre et bienveillant, il transcende tout état.

39 8

Amène la satisfaction personnelle, la reconnaissance et le respect.

Slok.

Shlok

Pavan gurū, pānī pitā, mātā dharat mahat.

Par l'air, le Guru ; par l'eau, le Père ; par la terre, la Grande Mère ;

Divas rāt due, dāī dāiā, khelē sagal jagat.

Le jour et la nuit sont la nourrice et l'éducateur ; le monde entier joue un jeu sans fin.

Changāiā buriāiā, vāchē dharam hadūr.

Bonnes et mauvaises actions sont toutes évoquées en présence du dharma.

Karmī āpo āpnī, ke nerē ke dūr.

Selon nos propres actes, on est plus proche, ou moins loin de Soi.

Jinī nām dhiāiā, gae masakat ghāl.

Ceux qui se sont concentrés sur le Nam, qui ont traversé et accompli ce dur labeur :

Nānak, te mukh ujle, ketī chhutī nāl.

Ô Nanak, leurs visages resplendissent, et nombreux sont libérés en leur compagnie.

Waheguru ji ka Khalsa, Waheguru ji ki Fateh

Au Seigneur Suprême appartient le *Khalsa*, toute victoire lui revient.

(Gurmukhi)